

Ink amendments noted by CPM-10 in 2015 (CPM 2015/09), translated into Arabic by the IPPC Secretariat in 2016 and reviewed by the Language review group for Arabic. Incorporated into the concerned standards, published in 2017.

Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms - ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms)

The rationale for the changes proposed is the same throughout the table, i.e. to transfer the descriptive element to the term .

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
1.	bulbs and tubers	A commodity class for dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	bulbs and tubers (as a commodity class)	A commodity class for dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
	أبصال و درنات	فئة من السلع لأجزاء نباتية ارضية مستكنة تخصص للغرس (و تشمل الجذور البصلية و الريزومات) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 2001]	أبصال و درنات (يوصفها فئة من السلع)	أجزاء مستقرة أقادة من النباتات تحت سطح الأرض معدة للزراعة (و تشمل الجذور البصلية و الريزومات) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 2001؛ تعديل الهيئة (CPM 2015) present on [2015] the Arabic version does not exist in the English version)
2.	cut flowers and branches*	A commodity class for fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	cut flowers and branches (as a commodity class)	A commodity class for fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
	أزهار و أغصان مقطوفة	فئة من السلع لأجزاء نباتية غضة تخصص للزينة و ليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أزهار و أغصان مقطوفة (يوصفها فئة من السلع)	أجزاء النباتات الغضة المستخدمة المعدة في لأغراض الزينة أو ليست للزراعة [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]
3.	fruits and vegetables	A commodity class for fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	fruits and vegetables (as a commodity class)	A commodity class for fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
	فاكهة و خضر	فئة من السلع تشمل الأجزاء الغضة من النباتات المخصصة لأغراض الاستهلاك أو التصنيع و ليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة 2001]	الفواكه و الخضر (يوصفها فئة من السلع)	الأجزاء الغضة من النباتات المستخدمة المعدة في لأغراض الاستهلاك أو التصنيع و ليست للزراعة

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
				[المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة 2001؛ تعديل الهيئة 2015]
4.	grain	A commodity class for seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	grain (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
	حبوب	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للغرس (أنظر بذور) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة 2001]	حبوب (بوصفها فئة من السلع)	البذور للمستخدمة المعدة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للزراعة [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة 2001؛ تعديل الهيئة 2015]
5.	plants <i>in vitro</i>	A commodity class for plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]	plants <i>in vitro</i> (as a commodity class)	A commodity class for p Plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]
	نباتات مستنبتة في أوعية	نباتات مستنبتة في وسط معقم صاف داخل وعاء مغلق [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	نباتات مستنبتة في أوعية (بوصفها فئة من السلع)	نباتات تنمو في وسط معقم في حاويات مغلقة [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بتدابير الصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة، 2002؛ تحل [سابقاً] نباتات مستنبتة في مزارع أنسجة؛ تعديل الهيئة 2015]
6.	seeds	A commodity class for seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	seeds (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
	البذور	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة للغرس وليس للاستهلاك أو التصنيع (أنظر: حبوب) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة 2001]	البذور (بوصفها فئة من السلع)	البذور المخصصة المعدة للزراعة وليس للاستهلاك أو التصنيع (أنظر الحبوب) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 2001؛ تعديل الهيئة 2015]
7.	wood	A commodity class for round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	wood (as a commodity class)	A commodity class for r Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
	أخشاب	فئة من السلع تشمل الأخشاب المستديرة، والأخشاب المنشورة، وحببيبات الخشب، أو أخشاب فرش الشحنة، وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001	أخشاب (بوصفها فئة من السلع)	الخشب المستدير، والخشب المنشور، والشظايا أو الحشوات الخشبية، مع وجود أو بدون وجود لحاء [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 2001]